



RAVENNA FESTIVAL

2026

Da William Byrd al gospel,
da Guillaume De Machaut al jazz

Without a Song Chanticleer

Tavian Cox, Luke Elmer, Cortez Mitchell, Bradley Sharpe,
Logan Shields, Adam Brett Ward *contotenori*

Vineel Garisa Mahal, Matthew Mazzola,
Andrew Van Allsburg *tenori*

Andy Berry, Jared Graveley,
Matthew Knickman *baritoni e bassi*

Rocca Brancaleone
16 giugno, ore 21.30

William Byrd (c. 1540–1623)

Sing Joyfully

Sing joyfully unto God our
strength;
sing loud unto the God of
Jacob.
Take the song, bring forth the
timbrel,
the pleasant harp, and the viol.
Blow the trumpet in the new
moon,
even in the time appointed,
and at our feast day.
For this is a statute for Israel,
and a law of the God of Jacob.
(Psalm 81: 1-4)

Cantate con gioia a Dio, la
nostra forza;
cantate a gran voce al Dio di
Giacobbe.
Intonate il canto, suonate il
tamburello,
l'arpa melodiosa e la viola.
Suonate il corno alla luna
nuova,
nel plenilunio, nostro giorno
di festa.
Questo è un decreto per Israele,
una legge del Dio di Giacobbe.
(Salmo 81: 1-4)

Shobha Raju (1957)

(arr. Vineel Garisa Mahal)

Brahmamokate

*Brahmamokate para
brahmamokate*

*Kanduvagu hInadhikamu
lindulevu
Andariki shri hare antaratma
Indulo jantukulamu intan okate
Andariki shri hare antaratma*

*Nindara raju nidrinca nidrayun
okate
Andand bantu nidra nadiyun okate*

Lo spirito di Dio è in perfetta
armonia con il tutto.

Nessuna distinzione di classe,
superiori o inferiori.
Il Dio Supremo alberga in tutte
le forme viventi.
Non vi è distinzione nemmeno
tra le creature,
poiché è in tutte loro che
dimora Dio.

Il sonno è lo stesso per tutti,
re o servi,
nobile o schiavi,

*Mendaina brahmanudu mettu
bhumi okate
Chandalu dundeti sari bhumi okate*

*Kadagi enugu mida kayu endokate
Pudami suanakamu mida bolayu-
nendokate
Kadu punyalanu papa karmulanu
sarigava
Jadaya shri venkateshwaru nama-
mokate.*

Julius Eastman (1940-1990)
Our Father

Oh God, My God
Our Father, Holy Spirit
Great God,
Holy Ghost, Spirit of truth,
Great God,
All-knowing God,
Before the worlds were,
There was only God.
After the worlds came to be,
There is only God.
Glory to God, the One, the
Only:
The Lord is glorious in His
saints.
He is glorious in His universe.
He is glorious before time.
He is glorious in time.
Glory to God, the Almighty
God!
Oh Lord, forgive me.
Thy will is always done.
Oh God, my God, have mercy:

la terra su cui vivono è la stessa.

Il sole splende allo stesso modo
sull'elefante e sul cane,
sul virtuoso e sul peccatore,
il Dio Supremo è il salvatore

Oh Dio, mio Dio
Padre nostro, Spirito Santo
Grande Dio,
Spirito Santo, Spirito di verità,
Grande Dio,
Dio onnisciente,
prima che i mondi esistessero,
c'era solo Dio.
Dopo che i mondi sono stati
creati,
c'è solo Dio.
Gloria a Dio, l'Unico, l'Eterno:
il Signore è glorioso e splende
nei Suoi santi.
Egli è glorioso nel Suo
universo.
È glorioso prima del tempo.
È glorioso nel tempo.
Gloria a Dio, il Dio
Onnipotente!
Oh Signore, perdonami.
Sia fatta per sempre la Tua

Your servants are weak.
Our Father, who art in heaven,
Hallowed be Thy name.

William Billings (1746-1800)
*Kittery (Our Father Who in Heaven
Art)*

Our Father who in heaven art,
All hallowed be thy name;
Thy kingdom come; thy will be
done,
Throughout this earthly frame.

As cheerfully as 'tis by those
Who dwell with thee on high;
Lord, let thy bounty day by day
Our daily food supply.

As we forgive our enemies,
They pardon, Lord, we crave;
Into temptation lead us not,
But us from evil save.

For kingdom, pow'r and glory,
all
Belong, O Lord, to thee;
Thine from eternity they were,
And thine shall ever be.

volontà.
Oh Dio, mio Dio, abbi pietà:
I Tuoi servi sono deboli.
Padre nostro, che sei nei cieli,
sia santificato il Tuo nome.

Padre nostro che sei nei cieli,
sia santificato il Tuo nome;
venga il Tuo regno; sia fatta la
Tua volontà,
in ogni angolo di questa terra.

Con la stessa gioia che è di
coloro
che dimorano con Te nell'alto
dei cieli;
Signore, che la Tua generosità
ci dia ogni giorno
il nostro pane quotidiano.

Come noi perdoniamo i nostri
nemici,
così noi imploriamo, Signore,
di avere il loro perdono;
non indurci in tentazione,
ma liberaci dal male.

Perché il regno, la potenza e la
gloria,
tutto, o Signore, appartiene a
Te;
Tuo era dall'eternità,
e Tuo sarà per sempre.

Guillaume de Machaut

(c. 1300-1377)

Gloria dalla *Messe de Nostre Dame*

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter
magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu
Christe.
Domine Deus, Agnus Dei,
Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem
nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus. Tu
solus Dominus.
Tu solus Altissimus, Jesu
Christe.
Cum Sancto Spiritu,
in gloria Dei Patris. Amen.

Gloria a Dio nell'alto dei cieli.
e pace in terra agli uomini di
buona volontà.
Ti lodiamo. Ti benediciamo.
Ti adoriamo. Ti glorifichiamo.
Ti rendiamo grazie per la Tua
gloria immensa.
Signore Dio, Re dei cieli,
Dio Padre onnipotente.
Signore, Figlio unigenito, Gesù
Cristo.
Signore Dio, Agnello di Dio,
Figlio del Padre.
Tu che togli i peccati del
mondo,
abbi pietà di noi.
Tu che togli i peccati del
mondo,
accogli le nostre preghiere.
Tu che siedi alla destra del
Padre,
abbi pietà di noi.
Tu solo sei santo. Tu solo il
Signore.
Tu solo l'Altissimo, Gesù
Cristo.
Con lo Spirito Santo,
nella gloria di Dio Padre.
Amen.

Juan Gutiérrez de Padilla

(c. 1590-1664)

Deus in adiutorium meum intende

Deus, in adiutorium meum
intende.

Domine, ad adiuvandum me
festina.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto,
sicut erat in principio,
et nunc et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen. Alleluia.

Juan de Lienas (fl. 1617-1654)

Lamentatio in Coena Domini

Incipit Lamentatio Jeremiae
prophetae.

Aleph

Quomodo sedet sola
civitas plena populo!
Facta est quasi vidua
domina gentium;
princeps provinciarum
facta est sub tributo.

Beth

Plorans ploravit in nocte,
et lacrimæ ejus in maxillis ejus:
non est qui consoletur eam,
ex omnibus caris ejus;
omnes amici ejus spreverunt eam,

Dio, accorri in mio aiuto,
Signore, affrettati a
soccorrermi.

Gloria al Padre, al Figlio
e allo Spirito Santo.
Come era nel principio,
così ora e sempre,
nei secoli dei secoli.
Amen. Alleluia.

Comincia la lamentazione del
profeta Geremia.

Aleph

Com'è deserta
la città che un tempo era piena
di gente!
È ormai come una vedova.
La Signora delle nazioni,
principessa delle province,
è diventata ora una vassalla.

Beth

Piangeva nella notte,
lacrime le rigavano le guance:
nessuno la consola
tra tutti i suoi cari.
Tutti gli amici l'hanno rinnegata,

et facti sunt ei inimici.

Jerusalem, Jerusalem,
convertere
ad Dominum Deum tuum

Jean Sibelius (1865-1957)
This is my song (dal poema
sinfonico *Finlandia*)
testo di Lloyd Stone (1912-1993)

This is my song, O God of all
the nations,
A song of peace for lands afar
and mine.
This is my home, the country
where my heart is,
Here are my hopes, my dreams,
my holy shrine.
But other hearts in other lands
are beating,
With hopes and dreams as true
and high as mine.

My country's skies are bluer
than the ocean,
And sunlight beams on clover
leaf and pine.
But other lands have sunlight
too, and clover,
And skies are ev'rywhere as
blue as mine.
O hear my song, Thou God of
all the nations,
A song of peace for their lands
and for mine.

e sono diventati suoi nemici.

Gerusalemme, Gerusalemme
ritorna al Signore Dio tuo.

Questo è il mio canto, o Dio di
tutte le nazioni,
un canto di pace, per le terre
lontane e per la mia terra.
Questa è la mia casa, il paese
dove batte il mio cuore,
qui sono le mie speranze, i miei
sogni, il mio santuario più
sacro.
Ma altri cuori battono in altre
terre,
con speranze e sogni altrettanto
veri e nobili dei miei.

I cieli della mia terra sono più
blu dell'oceano,
e la luce del sole splende sui
trifogli e sui pini.
Ma anche altre terre conoscono
la luce del sole e i trifogli,
e ovunque i cieli sono blu come
i miei.
O ascolta il mio canto, o Dio di
tutte le nazioni,
un canto di pace per le loro
terre e per la mia.

There Is a Balm in Gilead
(spiritual tradizionale afro-
americano, arr. Joseph H.
Jennings)

There is a balm in Gilead
To make the wounded whole.
There is a balm in Gilead
To heal the sinsick soul.

Sometimes I feel discouraged,
And think my works in vain,
But then the Holy Spirit
Revives my soul again.

If you cannot preach like Peter,
If you cannot pray like Paul,
You can tell the love of Jesus,
And say “He died for all.”

There is a balm in Gilead
To make the wounded whole.
There is a balm in Gilead
To heal the sinsick soul.

C'è un balsamo a Galaad
per guarire chi è ferito.
C'è un balsamo a Galaad
per sanare le anime afflitte dal
peccato.

A volte sono scoraggiato,
e penso che le mie opere siano
vane,
ma poi lo Spirito Santo
riaccende la mia anima.

Se non sai predicare come
Pietro,
se non sai pregare come Paolo,
puoi raccontare dell'amore di
Gesù,
e dire: «È morto per tutti noi».

C'è un balsamo a Galaad
per guarire i feriti.
C'è un balsamo a Galaad
per guarire le anime afflitte dal
peccato.

Wade in the Water (spiritual
tradizionale afro-americano,
arr. Stephen M. Murphy)

Wade in the water, wade in the
water children,
Wade in the water, God's gonna
trouble the water.

Wade in the water, wade in the
water children,
Wade in the water child, oh,
God's gonna trouble the water.

Who's that, all dressed in
black? (I'm telling you)
God's gonna trouble the water.
They traveled so far and they
ain't turnin' back.
God's gonna trouble the water.

Wade in the water, wade in the
water children,
Wade in the water, God's gonna
trouble the water.

Wade in the water, wade in the
water children,
Wade in the water child, oh,
God's gonna trouble the—

Who's that, all dressed in red?
(I'm telling you)
God's gonna trouble the water.
It must be the Israelites that
Moses led.
God's gonna trouble the water.
Come on and wade down here
in the Jordan.
Hurry down before it's too late.

Entrate nell'acqua, entrate
nell'acqua, bambini,
entrate nell'acqua, Dio agiterà
le acque.

Entrate nell'acqua, entrate
nell'acqua, bambini,
entra nell'acqua, bambino, oh,
Dio agiterà le acque.

Chi è quello laggiù, tutto
vestito di nero? (Ve lo dico io)
Dio agiterà le acque.
Sono arrivati lontano e non
torneranno indietro.
Dio agiterà le acque.

Entrate nell'acqua, entrate
nell'acqua, bambini,
entrate nell'acqua, Dio agiterà
le acque.

Entrate nell'acqua, entrate
nell'acqua, bambini,
entra nell'acqua, bambino, oh,
Dio agiterà le—

Chi è quello laggiù, tutto
vestito di rosso? (Ve lo dico io)
Dio agiterà le acque.
Devono essere gli Israeliti
guidati da Mosè.
Dio agiterà le acque.
Venite a immergervi qui, nel
Giordano.
Presto, prima che sia troppo tardi.

Come and seek the Lord God,
For the day is drawing closer to
sunset.

Come down to the Jordan, and
just wade,
For He will-a trouble that water.

Who's that, all dressed in white,
way over Jordan?

Children wade, (I'm telling you)
It's ok if you come wade, a-come
wade before it's too late.

He's gonna trouble that water.
Way over there, over Jordan,
He's gonna trouble the water.

Venite a cercare il Signore Dio,
poiché il giorno volge al
tramonto.

Scendete al Giordano e
immergetevi,
perché Lui agiterà le acque.

Chi è quello, tutto vestito
di bianco, laggiù oltre il
Giordano?

Bambini, immergetevi, (ve lo
dico io)

È bene che veniate a
immergervi, venite a
immergervi prima che sia
troppo tardi.

Lui agiterà le acque.
Laggiù, oltre il Giordano,
Lui agiterà le acque.

Ayanna Woods (1992)

close[r], now (commissionato
da Chanticleer nel 2021 con il
generoso contributo di Alan
Benaroya)

the point of ease is a window.
dream – fathom –
hone the dexterity of love.
the mask/ a [path] through
come back/ come back to
life.

la chiave della serenità è una
finestra.
sognare – scandagliare –
affinare il talento nell'amore.
la maschera / una [via] che va
oltre
ritornare / ritornare alla
vita.

Randall Thompson

(1899-1984)

Alleluia

Alleluia. Amen.

Vincent Youmans (1898-1946)

(arr. Stacey Gibbs

commissionato da Chanticleer

nel 2024)

Without a Song

testi di Billy Rose (1899-1966) e

Edward Eliscu (1902-1998)

Without a song, the day would
never end

Without a song, you know the
road would never bend.

When things go wrong, a man
ain't got himself a friend,

Without a song.

That field of corn would never
see a plow,

That field of corn would be
deserted now.

A man is born, but he's no good
no how,

Without a song, without a
song,

The road is long, without a
song.

I got my trouble and woe, but
sure as I know

The Jordan will roll.

Senza una canzone, il giorno
non finirebbe mai

senza una canzone, lo sai, non
ci sarebbero curve lungo la
strada.

Se le cose vanno male, ti ritrovi
senza amici,
e senza una canzone.

Quel campo di grano non
vedrebbe mai l'aratro,
quel campo di grano sarebbe
abbandonato.

L'uomo nasce, ma non vale
nulla
senza una canzone, senza una
canzone,
la strada è lunga, senza una
canzone.

Ho i miei guai e le mie pene,
ma sono sicuro
che il Giordano continuerà a

I'll get along, as long as a song
Strong in my soul.

I'll never know, what makes
the rain to fall,
I'll never know, what makes
the grass grow tall.
I only know there ain't no good
at all
Without a song, without a
song,
The road is long, without a
song.

scorrere.
Me la caverò, finché avrò una
canzone
viva nella mia anima.

Non saprò mai cos'è che fa
cadere la pioggia,
non saprò mai cos'è che fa
crescere l'erba.
So solo che tutto è inutile
senza una canzone, senza una
canzone,
la strada è lunga, senza una
canzone.

